



Услуги Апостиля и Подтверждений

- Заявление на подтвержденные сертификатов
- Специальная обработка и высылка почтой
- Оплата
- Необходимость в дополнительной информации

-
- Апостили
 - Записи актов гражданского состояния:
Свидетельства о рождении/смерти;
Свидетельства о браке и расторжении брака
 - Документы учебных заведений:
подтверждение диплома или документов
об образовании

-
- Документы на иностранных языках
 - Образцы нотариального заверения
документов об образовании

Заявление на Получение Апостиля и Подтвердительного Сертификата

Когда документ попадает за рубеж, зачастую, необходимо дополнительное юридическое подтверждение его нотариального или официального заверения. В некоторых странах этот процесс называется апостиль. Государственный Секретарь Штата Орегон может гарантировать подлинность нотариального заверения Орегона и Регистрационного Бюро Записи Актов Гражданского Состояния (Орегон- ский Центр Статистики Здоровья). Данный процесс описан ниже. Срок обработки заявок занимает обычно от двух (2) до трех (3) дней.

- Если вам необходимо получить апостиль или подтверждающий сертификат для окружного или судебного документа, до того как вы его вышлите почтой, пожалуйста, позвоните нам по телефону (503) 986-2593. Большинство окружных документов подтверждению не подлежат.

Заявление на получение подобных услуг должно быть подано в письменной форме на имя Корпорационного Отдела, в офис Нотариальных Заверений, и должно указывать название страны назначения документа.

Специальная Обработка и Высылка Почтой

Если вы направите документ по почте или экспресс почте, вам необходимо приложить:

1. Краткое сопроводительное письмо с указанием, в какую страну направляется документ, ваше имя, номер телефона и другую контактную информацию.
2. Оригинал каждого документа или записей актов гражданского состояния, которые мы должны подтвердить.
3. Персональный, бизнес чек, или денежный перевод (Money Order), выписанные на имя «State of Oregon». Если вы производите оплату карточкой Visa или MasterCard, пожалуйста, укажите номер вашей карточки и дату окончания ее действия.
4. Конверт с указанным обратным адресом так, чтобы мы смогли отправить документ точно туда, куда вы желаете.

Направляйте документы почтой по адресу:

**Corporation Division
Notary Public Section
255 Capitol St. NE, Suite 151
Salem, OR 97310**

Посещение отдела:

Вы можете лично привести ваше заявление в наш офис в Сэйлеме. Если вы лично принесете документ, то мы проставим апостиль / подтверждение при вас, период ожидания составит менее 20 минут. Все заявки выполняются в порядке живой очереди.

Оплата

Мы взимаем плату в размере \$10 за каждый апостиль/подтверждение. Обычно, вам необходимо получить отдельный апостиль или подтверждение на каждый заверенный у нотариуса документ.

Дополнительная Информация

- Корпорационный Отдел, нотариальные вопросы:
Телефон: (503) 986-2593
Электронная почта: oregon.notary@state.or.us
Адрес в интернете: www.filinginoregon.com/notary
- Акты Гражданского Состояния (Oregon Center for Health Statistics: Орегонский Центр Статистики Здоровья):
Oregon Vital Records
800 NE Oregon Street, Suite 205
Portland OR 97232
Телефон: (503) 731-4108
Адрес в интернете:
www.ohd.hr.state.or.us/chs/certif/cerfaqs.cfm

Апостили

В нашем отделе выдаются апостили для всех документов, которые направляются в страны - члены Гаагского Соглашения 1961 года. Соглашение предусматривает упрощенный процесс сертификации государственных документов. В нашем отделе находится список стран - участниц Гаагского соглашения. Так как не все страны являются участницами Гаагского Соглашения, вам необходимо указать страну, куда направляется ваш документ. Мы проверим наличие этой страны в текущих списках Гааги.

Подтверждение Жизненного Отчета(Рекорда)

Когда вам необходимо подтверждение записи акта гражданского состояния (свидетельства о рождении/смерти, свидетельство о заключении брака или о разводе и т.д.), прежде всего вы должны получить сертифицированную копию данной записи из Орегонского Центра Статистики Здоровья (Oregon Center for Health Statistics). Не посылайте нам сертифицированные копии записей окружных инстанций, они не подойдут в данной ситуации. Только Орегонский Центр Статистики Здоровья может выдать правильную, текущую запись акта гражданского состояния.

Подтверждение Документов об образовании или Диплома

Обычно, страны, из которых приехали учащиеся по студенческому обмену, требуют предоставления им учебных документов заверенных учебным заведением и, затем, подтвержденных штатом. Когда вам необходимо подтвердить Аттестат школы в Орегоне или документ об образовании из колледжа, официальный представитель вашего учебного заведения (обычно секретарь регистратуры или директор) должен подтвердить достоверность этого документа в присутствии нотариуса, который, затем, нотариально заверит ваш документ. Нотариально заверенный документ об образовании или диплом высылается в отдел Государственного Секретаря для подтверждения или получения апостиля. Для получения более подробной информации обратитесь к разделу образцов сертификата.

Документы на Иностранных Языках

Нотариальное заверение документов на иностранных языках стало обыденными в связи с увеличением уровня международной коммерции. Нотариус, который свободно говорит и пишет на языке документа, может нотариально заверить подпись под данным документом. Нотариальное заверение такого документа происходит подобно любому иному документу, тем не менее, нотариус должен отметить наличие иностранного языка в своем нотариальном журнале.

Ситуация, когда документ написан на языке, который нотариус **не** может прочитать может привести к возникновению следующих трудностей:

- Нотариус не сможет получить точные сведения для занесения в журнал.
- Нотариус не сможет правильно заполнить нотариальный сертификат в связи с тем, что он не поймет требований, изложенных в документе, или не распознает места, которые должны остаться незаполненными.
- Нотариус может не заметить вопиющего мошенничества.
- Если документ написан алфавитом, отличным от Римского, например арабским, китайским или японским, нотариус не сможет различить соответствие подписи в документе с именем подписывающего лица или упоминание нотариуса в документе.

По этим причинам Государственный Секретарь Штата рекомендует нотариусам не заверять документы, написанные на непонятных им языках. В случае возникших сомнений нотариус всегда может отказаться от заверения такого документа и направить клиента к нотариусу,

владеющему этим языком. Таких нотариусов можно найти в консульствах и посольствах, этнических обществах, университетах и общественных колледжах, а также, иногда, в телефонном справочнике «Yellow Pages». Зачастую также переводчики являются нотариусами.

Также, нотариус может заверить подписанный английский перевод документа, тем не менее, этот вариант может не устроить организацию-получателя документа. Необходимо подтвердить наличие подобного варианта. Если используется алфавит помимо Римского, некоторые документы потребуют перевода. Обычной процедурой является нотариальное заверение клятвы переводчика в правильности и полноте сделанного перевода. Перевод прилагается к оригиналу вместе с клятвой переводчика. Нотариус заверяет перевод, который подписывается лицом, подписавшим оригинал документа и непосредственно сам оригинал документа.

Документы на Иностранных Языках

Нотариус может использовать нотариальный сертификат, написанный на иностранном языке, если он может читать и писать на этом языке, и сертификат отвечает минимальным требованиям закона Орегона. ORS 194.565, ORS 194.575. В противном случае, по выбору клиента, нотариус может предложить напечатать или приложить сертификат на английском языке. Некоторые страны могут не согласиться с наличием английского приложения и отказаться принять весь документ. Таким образом, клиент должен заранее выяснить, какой вариант ему наиболее приемлем.

Образцы Нотариального Заверения Учебных Документов

Ниже приведены образцы нотариальных сертификатов, которые подходят в обычных ситуациях. Вы можете воспользоваться этими примерами, но, пожалуйста, примите к сведению, что Государственный Секретарь Штата не может гарантировать их соответствие вашей конкретной ситуации. Данное предложение не является советом к использованию данных образцов. Лучше проконсультироваться с официальным представителем страны перед использованием одного из этих вариантов.

Лицевая сторона диплома не должна содержать пометок секретаря регистрации или нотариуса. Секретарь регистрации или иной уполномоченный представитель учебного заведения должен подписать заявление, напечатанное на **ОБРАТНОЙ СТОРОНЕ** диплома или документа об образовании. В этом заявлении должно содержаться упоминание, что диплом или табель является оригиналом, выданным учебным заведением, либо копией оригинала, выданной учебным заведением, а также в нем должна быть указана дата выдачи.

Краткий Бланк для Свидетельства или Подтверждения Подписи Официального Представителя Учебного Заведения

Требуемые элементы:

1. Штат и округ, в которых данный документ был заверен нотариусом.
2. Заявление официального представителя учебного заведения (директора/секретаря) о подлинности и виде документа, который подлежит нотариальному заверению.
3. Подпись уполномоченного представителя учебного заведения.
ДОКУМЕНТ ДОЛЖЕН БЫТЬ ПОДПИСАН В ПРИСУТСТВИИ НОТАРИУСА!
4. Заявление нотариуса, указывающее кем подписан документ и дату его подписания.
5. Графа подписи нотариуса (подпись должна быть идентична указанной на штампе/ печати).
6. Четкий и разборчивый отпечаток штампа/ печати с фамилией, именем нотариуса, регистрационным номером и датой окончания срока полномочий.

Образец:

Я, _____, (секретарь учебного заведения/
директор) _____ (название учебного
заведения) подтверждаю, что это правдивый и достоверный
(диплом/документ об образовании) _____
(фамилия, имя учащегося).

Подпись Официального Представителя Учебного Заведения

Штат Орегон

Округ _____

Этим числом ____ месяца _____,
перед мной лично предстал _____
(секретарь учебного заведения/директор) и подписал заявление
выше.

Нотариус Штата Орегон

Краткий Бланк для Фотокопирования Документа

Требуемые элементы:

1. Штат и округ, в которых данный документ был заверен нотариусом.
2. Дата нотариального заверения.
3. Заявление в отношении действия и вида документа. Нотариус должен сделать фотокопию диплома/документа об образовании для того, чтобы убедиться в правильности и достоверности фотокопии.
4. Графа подписи нотариуса (подпись должна быть идентична указанной на штампе/печати).
5. Четкий и разборчивый отпечаток штампа/печати с фамилией, именем нотариуса, регистрационным номером и датой окончания срока полномочий.

Образец:

Штат Орегон

Округ _____

Этим числом _____ месяца _____, _____, Я подтверждаю, что это правдивая и достоверная фотокопия (диплома/ табеля оценок) _____ (фамилия, имя учащегося) в ведении _____ (фамилия, имя лица или учебного заведения).

Нотариус Штата Орегон

НОТАРИУСЫ ОРЕГОНА НЕ ИМЕЮТ СТАТУС «NOTARIO PUBLICO».

В большинстве стран мир нотариусами являются адвокаты, зачастую получившие образование в вопросах иммиграционного права, права собственности и контрактов. В Латинской Америке такие нотариусы именуются «Notario Publico». Эта система НЕ СООТВЕТСТВУЕТ системе Орегона. Нотариус в Орегоне не имеет права рекламировать себя как “notario publico.” В Орегоне нотариусы, фактически, являются свидетелями, и они не имеют права давать иммиграционные или юридические советы или получать за это вознаграждение, за исключением лиц, являющихся лицензированными адвокатами.



NOTAAS (1502)
10/2004 Russian